

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant li estez et la douce saisons > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 2376 volte

## CANZONIERE C

- letto 2979 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0389\\_0205v\\_large.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205v_large.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0389\\_0206r\\_large\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0206r_large_0.jpg)

- letto 2675 volte

## Edizione diplomatica

[c. 205 v.]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201.jpg>

Q(ua)nt li esteis (et) la douce saixon. fait fuelle (et) flor (et) les preis ren uerdir. (et) li dous chans des menus oxillons. fait les pluxors de ioie souenir. lais chascuns chante (et) ie plor (et) sospir. maix ce nest pais droiture ne raixons. car cest ades toute mentencions. dame de uos  
**K**e tout auroit lou sen cot salemons. cel feroit bien amors por fol tenir. tant per est male. (et) cru - honoreir (et) seruir. el sa pixon. bien lou mait fait compareir (et) sen

[c. 206 r.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%20\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%20_0.jpg)

tir. or me douroit repaisseir (et) guerir. (et) enseignier keils est ma guerison. se iai seruit longuement en perdon. (et) seruirai dame sens repentir.  
**D**ouce dame keille en est loikexon. dont me faites de teil dolor lan - guir. ie sai de uoir uos creeis les felons. (et) losengiers cui deus puist ma - leir. tout lor pooir ont mis en moi trair. maix ne lor ualt lor morteils traixon. car en la fin iert boens mes gueridons. q(ua)nt uos saureis ke ie ne sai mentir. **O**nkes ne sou enuers amors fauceir. ne iai deus cuer ne men doinst ne talent. ains pens tous iors amadame honoreir. (et) fai - re ades tout son comandement. car ie sai bien se biaux seruirs ne ment. ou mes fins cuers ke bien me puet greueir. tous les desduis com puet auoir dameir. aurait mes cuers ki ades si atent.

- letto 430 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
Q(ua)nt li esteis (et) la douce saixon. fait fuelle (et) flor (et) les preis ren uerdir. (et) li dous chans des menus oxillons. fait les pluxors de ioie souenir. lais chascuns chante (et) ie plor (et) sospir. maix ce nest pais droiture ne raixons. car cest ades toute mentencions. dame de uos honoreir (et) seruir.	Quant li esteis et la douce saixon fait fuelle et flor et les preis renverdir et li dous chans des menus oxillons fait les pluxors de joie sovenir, lais!, chascuns chante et je plor et sospir, maix ce n'est pais droiture ne raixons car c'est adés toute m'entencions, dame, de vos honoreir et servir.
	<b>II</b>

<p><b>Ke</b> tout auroit lou sen cot salemons. cel feroit bien amors por fol tenir. tant per est male. (et) cru el sa pixon. bien lou mait fait compareir (et) sen tir. or me douroit repaisseir (et) guerir. (et) ensignier keils est ma guerison. se iai seruit longuement en perdon. (et) seruirai dame sens repentir.</p>	<p>Ke tout avroit lou sen c'ot Salemons cel feroit bien amors por fol tenir tant per est male et cruel sa pixon, bien lou m'ait fait compareir et sentir, or me dovroit repaisseir et guerir et ensignier keils est ma guerison se j'ai servit longuement en perdon et servirai, dame, sens repentir.</p>
	<b>III</b>
<p><b>Douce</b> dame keille en est loikexon. dont me faites de teil dolor lan - guir. ie sai de uoir uos creeis les felons. (et) losengiers cui deus puist ma leir. tout lor pooir ont mis en moi traïr. maix ne lor ualt lor morteils traixon. car en la fin iert boens mes gueridons. q(ua)nt uos saureis ke ie ne sai mentir.</p>	<p>Douce dame, keille en est l'oikexon dont me faites de teil dolor languir? Je sai de voir vos crëeis les felons et losengiers cui Deus puist malëir, tout lor pooir ont mis en moi träïr, maix ne lor valt lor morteils träïxon car en la fin iert boens mes gueridons quant vos savreis ke je ne sai mentir.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>Onkes</b> ne sou enuers amors fauceir. ne iai deus cuer ne men doinst ne talent. ains pens tous iors amadame honoreir. (et) faire ades tout son comandement. car ie sai bien se biaux seruirs ne ment. ou mes fins cuers ke bien me puet greueir. tous les desduis com puet auoir dameir. aurait mes cuers ki ades si atent.</p>	<p>Onkes ne sou envers amors fauceir, ne jai Deus cuer ne m'en doinst, ne talent! Ains pens tous jors a ma dame honoreir et faire ades tout son comandement car je sai bien, se biaux servirs ne ment ou mes fins cuers ke bien me puet greueir, tous les desduis c'om puet avoir d'ameir aurait mes cuers ki ades si atent.</p>

- letto 2159 volte

## CANZONIERE M

- letto 2590 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M_1.jpg)

[3]

- letto 2736 volte

## Edizione diplomatica

[c. 55 v. C]

<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2625%29.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2625%29.jpg</a></p>	<p><b>li chastelains.</b> Qvant li estez et la douce  saisons. font foille et  flour et les pres rauerdir. et li douz  chanz des menus oiseillons. fait</p>
--	---

[c. 55 v. D]

---

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2626%29.jpg>



as plusours de ioie souuenir. las

chascuns chante et ie plour. et

souspir. et si nest pas droiture ne

raisons. ainz est ades toute men -

tentions; dame de vous honorer

et seruir.

**S**e iauoie le sens quot salemons; si  
me feroit amours pour fol tenir. quar  
tant est fors et crueuz sa prisons. que -  
le me fait assaier et sentir. mout mes -  
merueill quele est li ochoisons; quele  
me fait si longuement languir.

**I**e sai mout bien quele croit les fe -  
lons. les losengiers que diex puist maleir.  
toute lor painne ont mise en moi trahir.  
maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons.  
quant il sauront queus iert li guerre -  
dons; dame de vous. cui ainc ne seu  
mentir.

**A**inc ne la seu losengier ne flater. ne  
ia diex sens ne men doint ne talent.  
maiz ma dame seruir et honorer. et  
faire ades a son conmandement. et sa -  
chiez bien se biaux seruirs ne ment. ou  
li miens cuers qui bien me puet greuer;  
que touz les biens (con)puet auoir damer;  
aura mes cuers qui ades si atent.

**S**e vous daigniez ma proiere escouter;  
douce dame ie vous proi et demant. que

- letto 1986 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>Q</b>vant li estez et la douce saisons. font foille et flour et les pres rauerdir. et li douz chanz des menus oiseillons. fait as plusours de ioie souuenir. las chascuns chante et ie plour. et souspir. et si nest pas droiture ne raisons. ainz est ades toute mentions; dame de vous honorer et seruir.</p>	<p>Quant li estez et la douce saisons font foille et flour et les prés raverdir et li douz chanz des menus oiseillons fait as plusours de joie souvenir, las!, chascuns chante et je plour et souspir et si n'est pas droiture ne raisons, ainz est adés toute m'ententions, dame, de vous honorer et servir.</p>
	II
<p><b>S</b>e iauoie le sens quot salemons; si me feroit amours pour fol tenir. quar tant est fors et crueuz sa prisons. que - le me fait assaier et sentir. mout mes - merueill quele est li ochoisons; quele me fait si longuement languir.</p>	<p>Se j'avoie le sens qu'ot Salemons, si me feroit amours pour fol tenir, quar tant est fors et crüeuz sa prisons qu'ele me fait assaier et sentir. Mout m'esmerveill, quele est li ochoisons qu'ele me fait si longuement languir?</p>
	III
<p><b>J</b>e sai mout bien quele croit les felons. les losengiers que diex puist maleir. toute lor painne ont mise en moi trahir. maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons. quant il sauront queus iert li guerdons; dame de vous. cui ainc ne seu mentir.</p>	<p>Je sai mout bien qu'ele croit les felons, les losengiers que Diex puist malèir toute lor painne ont mise en moi trahir, maiz ne lor vaut lor morteuz trahisons quant il savront queus iert li guerdons, dame, de vous cui ainc ne seu mentir.</p>
	IV
<p><b>A</b>inc ne la seu losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doint ne talent. maiz ma dame seruir et honorer. et faire ades a son conmandement. et sachiez bien se biaux seruirs ne ment. ou li miens cuers qui bien me puet greuer; que touz les biens (con)puet auoir damer; aura mes cuers qui ades si atent.</p>	<p>Ainc ne la seu losengier ne flater, ne ja Diex sens ne m'en doint ne talent!, maiz ma dame servir et honorer et faire adés à son conmandement et sachiez bien, se biaux servirs ne ment ou li miens cuers qui bien me puet grever, que touz les biens c'on puet avoir d'amer avra mes cuers qui adés si atent.</p>
	V

Se vous daigniez ma proiere escouter;  
douce dame ie vous proi et demant. que

Se vous daigniez ma proiere escouter,  
douce dame, je vous proi et demant  
que

- letto 2874 volte

## CANZONIERE R

- letto 2379 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]



[5]

[6]



[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_0.jpg)

- letto 2682 volte

## Edizione diplomatica

[c. 34 v.]



[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2827%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2827%29_0.jpg)

**Li chas -  
telains**

**Q**vant li estez (et) la douce saisso(n)s **de coucy.**  
fait fueille (et) flour (et) les pres rauerdir. Et li do(us)

[c. 35 r.]



<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2830%29.jpg>

tans des menus oissillons fait aplusseurs de ioie sou -  
uenir. Las chascun chante et ie pleur (et) souspir  
et si nest pas droiture ne raisons ains est ades tou  
te mantacions dame de vous honnourer (et) seruir.

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2831%29\\_0.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2831%29_0.jpg)

Se ie auoie le sans que ot salemons si me feroit  
amours pour fol tenir Car si est fors (et) crueus sa p(ri)so(n)s  
quelle mefait essaier (et) sentir b(ie)n me deust espasser  
et garir (et) en seignier q(ue)lle est ma guerison. Car  
iai serui lonc tans (et) en pardons (et) seruirai ades

Image not found  
[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_84.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_84.jpg)

sans repantir. **Mont** me merueil q(ue)lle est li a  
choisons que elle mefait si longueme(n)t languir.  
Je sai mont b(ie)n q(ue)lle croit les felons fel lossa(n)giers  
qui diex puist maleir toute leur paine ont misse  
en moi trair petit leur vaut leur mortieux trais -  
sons q(ua)nt il sauront quiex est liguerrredons dame  
de vous que iaing nesai mentir. **Ains** ne le soi  
lossangier neflater ne ia ne doint diex q(ua)n aie  
talent. mais ma dame seruir (et) honorer et faire

[c. 35 v.]

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2834%29\\_0.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2834%29_0.jpg)

tout son co(m)mandement et sachiez b(ie)n sibiaus seruirs ne  
ment ou mes cuers qui b(ie)n me puet greuer. Qui tous  
les b(ie)ns que on puet auoir damer aura mes cuers qui

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_7.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_7.jpg)

tous iours si atant. **Se** vous daingniez ma proiere  
escouter douce dame ie vous pri (et) demant q(ue) vous pen -  
sez demoy guerredonner ie penserai de vous seruir  
auant. De tous les maus que iaie mest noie(n)t  
douce dame se me voules amer enpoi detens me poez  
b(ie)n donner les b(ie)ns damours iaie desirre tant.

- letto 2423 volte

**Edizione diplomatico-interpretativa**



li chastelains de coucy	Li Chastelains de Coucy
	<b>I</b>
<p>Qvant li estez (et) la douce saisso(n)s fait fueille (et) flour (et) les pres rauerdir. Et li do(us) tans des menus oissillons fait apluseurs de ioie sou - uenir. Las chascun chante et ie pleur (et) souspir et si nest pas droiture ne raisons ains est ades tou te mantacions dame de vous honnourer (et) seruir.</p>	<p>Quant li estez et la douce saisons fait fueille et flour et les prés raverdir et li dous tans des menus oissillons fait à plusseurs de joie souvenir, las!, chascun chante et je pleur et souspir et si n'est pas droiture ne raisons, ains est adés toute m'antacions, dame, de vous honnourer et servir.</p>
	<b>II</b>
<p>Se ie auoie le sans que ot salemons si me feroit amours pour fol tenir Car si est fors (et) crueus sa p(ri)so(n)s quelle mefait essaier (et) sentir b(ie)n me deust espasser et garir (et) en seignier q(ue)lle est ma guerison. Car iai serui lonc tans (et) en pardons (et) seruirai ades sans repantir.</p>	<p>Se je avoie le sans que ot Salemons si me feroit amours pour fol tenir car si est fors et crueus sa prisons qu'elle me fait essaier et sentir, bien me deüst espasser et garir et enseigner quelle est ma guerison car j'ai servi lonc tans et en pardons et servirai adés sans repantir.</p>
	<b>III</b>
<p>Mont me merueil q(ue)lle est li a choisons que elle mefait si longueme(n)t languir. Je sai mont b(ie)n q(ue)lle croit les felons fel lossa(n)giers qui diex puist maleir toute leur paine ont misse en moi traier petit leur vaut leur mortieux trais - sons q(ua)nt il sauront quiex est liguerrredons dame de vous que iaing nesai mentir.</p>	<p>Mont me merveil, quelle est li achoisons que elle me fait si longuement languir? Je sai mont bien qu'elle croit les felons fel lossangiers qui Diex puist malëir, toute leur paine ont misse en moi trair, petit leur vaut leur mortieux traissons quant il savront quiex est li guerredons, dame, de vous que j'aing, ne sai mentir.</p>
	<b>IV</b>
<p>Ains ne le soi lossangier neflater ne ia ne doint diex q(ua)n aie talent. mais ma dame seruir (et) honorer et faire tout son co(m)mandement et sachiez b(ie)n sibiaus seruirs ne ment ou mes cuers qui b(ie)n me puet greuer. Qui tous les b(ie)ns que on puet auoir damer aura mes cuers qui tous iours si atant.</p>	<p>Ains ne le soi lossangier ne flater, ne ja ne doint Diex qu'an aie talent! Mais ma dame servir et honorer et faire tout son commandement, et sachiez bien, si biaux servirs ne ment ou mes cuers qui bien me puet grever, qui tous les biens que on puet avoir d'amer avra mes cuers qui tous jours si atant.</p>
	<b>V</b>

Se vous daingniez ma proiere  
escouter douce dame ie vous pri (et) demant q(ue) vous  
pen -  
sez demo? guerredonner ie penserai de vous servir  
auant. De tous les maus que iaie mest noie(n)t  
douce dame se me voules amer enpoi detens me poez  
b(ie)n donner les b(ie)ns damours iaie desirre tant.

Se vous daingniez ma proiere escouter,  
douce dame, je vous pri et demant  
que vous pensez de moy guerredonner,  
je penserai de vous servir avant,  
de tous les maus que j'aie m'est noient,  
douce dame, se me voulés amer  
en poi de tens me pöez bien donner  
les biens d'amours j'aie desirré tant.

- letto 1279 volte

## CANZONIERE T

- letto 3078 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.jpg>

[8]

- letto 2552 volte

## Edizione diplomatica

[c. 157 v.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_2.jpg)

**li chastelains**

[c. 158 r.]

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29\\_1.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29_1.jpg)

Qvant li estes (et) la douce saisons fait foille (et) flors (et) les pres  
rauerdir. (et) dols chans des men(us) oisellons. fait as pluisors de ioie sosuenir. las  
chascuns cante (et) ie plour (et) sospir. (et) si nest pas droiture ne raisons. ains  
est ades tote mententions. dame devous honorer (et) seruir. **Se** iauoie

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29\\_5.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_5.jpg)

le sens kot salemons. si me feroit amors por foll tenir. car tant est fors  
(et) cruex sa prisons. kele me fait asaier (et) sentir. molt men meruell quex  
est li ocoisons. kele me fait si doucement languir. **Ne** sai molt bie(n)

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29\\_7.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_7.jpg)

kele croit les felons. les losengiers qui diex puist maleir. tote lor paine  
ont mise ens moi traier. mais ne lour vaut lor mortex traisons. quant le  
saront quex iert li guerredons. dame de vous qui ainc ne seu mentir

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29\\_4.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29_4.jpg)

**Ainc** ne le seuc losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doinst ne  
talent. mais ma dame seruir (et) honorer. (et) faire ades a son comandement  
(et) saichies bien se beaus seruir ne ment. ou li miens cuers ki bie(n) me puet  
greuer. ke tous les biens com puet auoir damer ara mes cuers ki ades

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29\\_3.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_3.jpg)

si atent. **Se** vous daignies ma proiere escouter. douce dame ie vous  
proi (et) demanc. kevous penses de moi guerredoner. ie penserai de bien  
serui auant. detous les maus ke iai nement noiant. douce dame se  
me voles amer em poi detans poes guerredoner. les biens damors keiai  
atendus tant.

- letto 1772 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I

<p>Quant li estes (et) la douce saisons fait foille (et) flors (et) les pres rauerdir. (et) dols chans des men(us) oisellons. fait as pluisors de ioie sosuenir. las chascuns cante (et) ie plour (et) sospir. (et) si nest pas droiture ne raisons. ains est ades tote mententions. dame devous honorer (et) seruir.</p>	<p>Quant li estés et la douce saisons fait foille et flors et les prés raverdir et dols chans des menus oisellons fait as pluisors de joie sosvenner, las!, chascuns cante et je plour et sospir et si n'est pas droiture ne raisons, ains est adés tote m'ententiions, dame, de vous honorer et servir.</p>
	<b>II</b>
<p>Se iauoie le sens kot salemons. si me feroit amors por foll tenir. car tant est fors (et) cruex sa prisons. kele me fait asaier (et) sentir. molt men meruell quex est li ocoisons. kele me fait si doucement languir.</p>	<p>Se j'avoie le sens k'ot Salemons, si me feroit amors por foll tenir car tant est fors et crüex sa prisons k'ele me fait asaier et sentir. Molt m'en mervell, quex est li ocoisons k'ele me fait si doucement languir?</p>
	<b>III</b>
<p>Ne sai molt bie(n) kele croit les felons. les losengiers qui diex puist maleir. tote lor paine ont mise ens moi traier. mais ne lour vaut lor mortex traisons. quant le saront quex iert li guerredons. dame de vous qui ainc ne seu mentir</p>	<p>Ne sai molt bien k'ele croit les felons, les losengiers qui Diex puist malëir, tote lor paine ont mise ens moi träir, mais ne lour vaut lor mortex träisons quant le saront quex iert li guerredons, dame, de vous qui ainc ne seu mentir.</p>
	<b>IV</b>
<p>Ainc ne le seuc losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doinst ne talent. mais ma dame seruir (et) honorer. (et) faire ades a son comandement (et) saichies bien se beaus seruir ne ment. ou li miens cuers ki bie(n) me puet greuer. ke tous les biens com puet auoir damer ara mes cuers ki ades si atent</p>	<p>Ainc ne le seuc losengier ne flater, ne ja Diex sens ne m'en doinst ne talent! Mais ma dame servir et honorer et faire adés a son comandement et saichiés bien, se beaus servir ne ment ou li miens cuers ki bien me puet grever, ke tous les biens c'om puet avoir d'amer ara mes cuers ki adés si atent.</p>
	<b>V</b>
<p>Se vous daignies ma proiere escouter. douce dame ie vous proi (et) demanc. kevous penses de moi guerredoner. ie penserai de bien serui auant. detous les maus ke iai nemest noiant. douce dame se me volés amer em poi detans poes guerredoner. les biens damors keiai atendus tant.</p>	<p>Se vous daigniés ma proiere escouter, douce dame, je vous proi et demanc ke vous pensés de moi guerredoner, je penserai de bien servi avant, de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant, douce dame, se me volés amer, em poi de tans pöés guerredoner les biens d'amors ke j'ai atendus tant.</p>

- letto 2777 volte

## CANZONIERE U

Guarda [9] il [9] manoscritto [9] su [9] Gallica [9]

- letto 1685 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288%29\\_5.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288%29_5.jpg)

**Q**ant li estez (et) la dolce saisons fait fuelle (et) flor (et) les prez  
renuerdir. que li dolz chanz des menuz oiseillons fait les plu  
sors de ioie souenir. las chascuns chante (et) ie plor (et) sospir.  
mais ceu nest pas droiture ne raisons. car cest ades tote

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29\\_3.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_3.jpg)

**Q**(ui) aueroit  
mentencions. dame de uos honorer (et) seruir. tot lo sens  
salemon si lo porroit amors por fol tenir. car m(o)lt est ma -  
le la prisons q(ue)le me fait essaier (et) sentir. b(ie)n me deuroit  
repasser (et) garir. (et) ensengnier quels est la garisons. q(ue) iai  
serui longuement en p(ar)dons. (et) seruirai ades se(n)z repe(n)tir.

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29\\_3.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_3.jpg)

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29\\_2.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29_2.jpg)

**D**ouce dame mais q(ue)ls est lacoisons don me faites a tel dolor  
languir. ie sai de uoir u(os) creez les felons les losangiers  
cui deus puist maleir. tot lor pooir ont mis en moi trair  
mais ne lor ualt lor mortels t(ra)isons. se iai serui lo(n)guem(en)t  
en p(ar)dons. car la fin iert boens mes guerredons. q(a)nt

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2812%29\\_0.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2812%29_0.jpg)

uos saurez q(ue) ie ne sai mentir. **O**nq(ue)s ne soi enu(er)s am(or)s  
fauser. ne ia dex cuer ne men doi(n)t ne talant. ai(n)z pens toz  
iors ama dame honorer. (et) faire ades tot son (con)a(n)dema(n)t  
car ie sai b(ie)n se beals seruis ne ment. ou mes eurs qui  
b(ie)n me puet greuer. toz les deduiz co(n) puet auoir damer  
aura mes cuers ~~se bels seruis~~ q(ui) toz iors les atant.

- letto 2273 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>Q</b>ant li estez (et) la dolce saisons fait fuele (et) flor (et) les prez renuerdir. que li dolz chanz des menuz oiseillons fait les plu sors de ioie souenir. las chascuns chante (et) ie plor (et) sospir. mais ceu nest pas droiture ne raisons. car cest ades tote mentencions. dame de uos honorer (et) seruir.</p>	<p>Qant li estez et la dolce saisons fait fuele et flor et les prez renverdir, que li dolz chanz des menuz oiseillons fait les plusors de joïe sovenir, las!, chascuns chante et je plor et sospir, mais ceu n'est pas droiture ne raisons car c'est adés tote m'entencions, dame, de vos honorer et servir.</p>
	II
<p><b>Q</b>(ui) aueroit tot lo sens salemon si lo porroit amors por fol tenir. car m(o)lt est ma - le la prisons q(ue)le me fait essaier (et) sentir. b(ie)n me deuroit repasser (et) garir. (et) ensegnier quels est la garisons. q(ue) iai serui longuement en p(ar)dons. (et) seruirai ades se(n)z repe(n)tir.</p>	<p>Qui averoit tot lo sens Salemon si lo porroit amors por fol tenir car molt est male la prisons qu'ele me fait essaier et sentir, bien me devoit repasser et garir et ensegnier quels est la garisons que j'ai servi longuement en pardons et servirai adés senz repentir.</p>
	III
<p><b>D</b>ouce dame mais q(ue)ls est lacoisons don me faites a tel dolor languir. ie sai de uoir u(os) creez les felons les losangiers cui deus puist maleir. tot lor pooir ont mis en moi trair mais ne lor ualt lor mortels t(ra)isons. se iai serui lo(n)guem(en)t en p(ar)dons. car la fin iert boens mes guerredons. q(a)nt uos saurez q(ue) ie ne sai mentir.</p>	<p>Douce dame, mais quels est l'acoisons don me faites a tel dolor languir? Je sai de voir vos créez les felons, les losangiers cui Deus puist malëir, tot lor pöoir ont mis en moi träir, mais ne lor valt lor mortels träisons, se j'ai servi longuement en pardons car la fin iert boens mes guerredons qant vos saurez que je ne sai mentir.</p>
	IV
<p><b>O</b>nq(ue)s ne soi enu(er)s am(or)s fauser. ne ia dex cuer ne men doi(n)t ne talant. ai(n)z pens toz iors ama dame honorer. (et) faire ades tot son (con)a(n)dema(n)t car ie sai b(ie)n se beals seruis ne ment. ou mes eurs qui b(ie)n me puet greuer. toz les deduiz co(n) puet auoir damer aura mes cuers se beals seruis q(ui) toz iors les atant.</p>	<p>Onques ne soi envers amors fauser, ne ja Dex cuer ne men doit ne talant! Ainz pens toz jors à ma dame honorer et faire adés tot son conandemant car je sai bien, se beals servis ne ment ou mes ëurs qui bien me puet greuer, toz les deduiz c'on puet avoir d'amer avra mes cuers qui toz jors les atant.</p>

- letto 2567 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-61>

**Links:**

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/205v/0/Sequence-2614>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f128.item.r=fran%C3%A7ais%20844>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f128.image>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f74.image>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f74.image>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f75.image>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f327.item.r=chansonnier%20de%20noaille>
- [8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f327.image>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f99.image>